

MULTILINGUAL AND MULTIGRAPHIC MANUSCRIPTS FROM EAST AND WEST

The conference deals with the evidence of manuscripts and handwritten documents with multilingual and/or multigraphic structures in Arabic, Hebrew, Latin and/or Greek. The congress aims to connect research frameworks forging new, cross-cultural debates between disciplines, including palaeography, codicology, history, art history, linguistics, and sociology.

Particular attention will be given to three regions:

1. Sicily and the Italian mainland
2. The Iberian Peninsula
3. Syria–Palestine

The chronological range is broadly medieval, from the sixth to fifteenth centuries.

Papers will be based around research aspects of the following two themes:

1. manuscripts: including holy books, scientific and legal texts, literature and theology, glossaries, lexicons, grammars, and other texts for learning a foreign language
2. documents (public, semi-public and private) with particular reference to multilingual chanceries and/or inter-state relationships in the medieval Mediterranean.

Línea "Oriente en Occidente. Desafiando fronteras", CCHS, CSIC
Directora: Mercedes García-Arenal

Coordinación científica: Giuseppe Mandalà
Apoyo técnico: Regina Chatruch del Rio, Amina Naciri Azzouz
contacto: giuseppe.mandalà@cchs.csic.es
tel. +34 916022698
www.cchs.csic.es

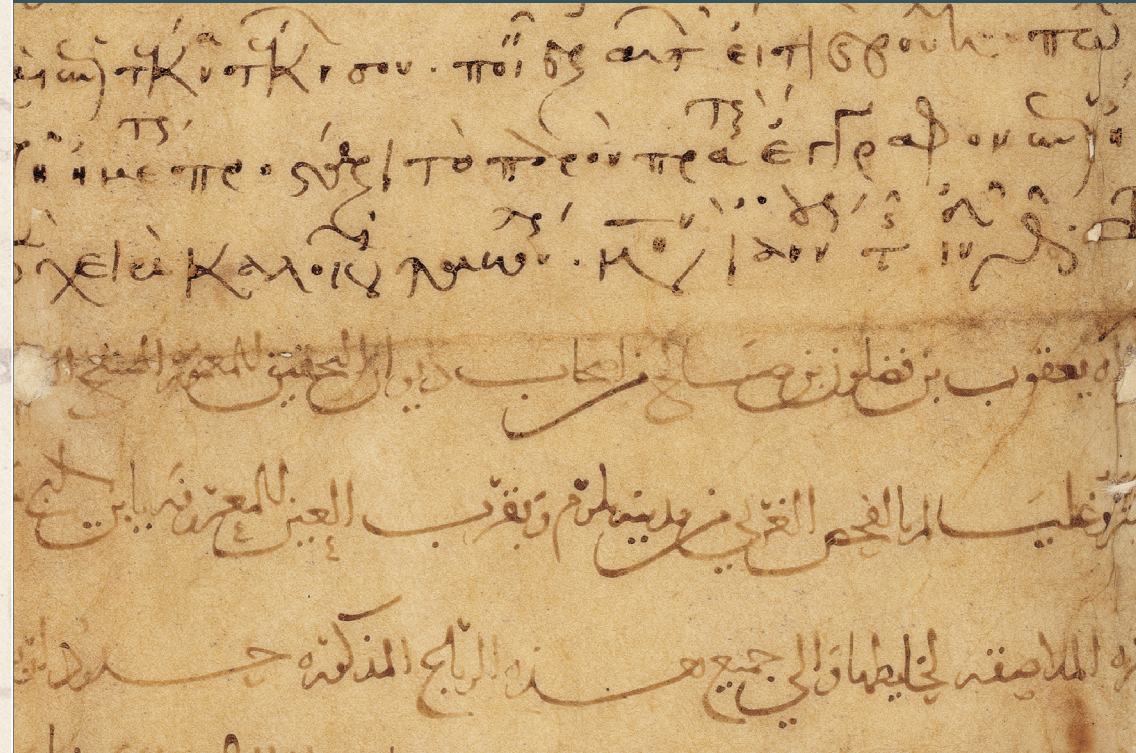


IMAGEN DE PORTADA:
Pergamino greco-árabe, 556 H./1161 d.C., Palermo, Archivio di Stato. S. Maria della Grotta, 2

MANUSCRITOS PLURILINGÜES Y PLURIGRÁFICOS DE ORIENTE Y OCCIDENTE

27-28 Septiembre 2012

Comité: Giuseppe Mandalà, Alex Metcalfe, Inmaculada Pérez Martín



Centro de Ciencias Humanas y Sociales,
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
C/ Albasanz 26-28, 28037 Madrid
Sala Menéndez Pidal 0E18

MANUSCRITOS PLURILINGÜES Y PLURIGRÁFICOS DE ORIENTE Y OCCIDENTE

27 septiembre 2012

12.00 – 13.30

M^a TERESA ORTEGA MONASTERIO (CCHS, CSIC, Madrid)

Introducción al proyecto de digitalización de manuscritos antiguos de las Bibliotecas del CSIC

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ (Universidad Complutense, Madrid)

Coordinación de la muestra de manuscritos aljamiados de la Biblioteca TNT del CCHS del CSIC. Visita guiada

PILAR MARTÍNEZ OLMO (CCHS, CSIC, Madrid)

Visita guiada a la Biblioteca Tomás Navarro Tomás

13.30 – 15.00 Pausa y comida

15.00 – 15.30 GIUSEPPE MANDALÀ (CCHS, CSIC, Madrid)

Introducción al congreso

Sesión 1: Documentos de Sicilia

Presidente de mesa: FERNANDO RODRÍGUEZ MEDIANO (CCHS, CSIC, Madrid)

15.30 – 16.00 PAOLA DEGNI (Università di Bologna)

Il multilinguismo nella Sicilia normanna: aspetti ed estensione del fenomeno

16.00 – 16.30 JULIA BECKER (Universität Heidelberg)

Plurilinguismo nei documenti e nella cancelleria di Ruggero I e Ruggero II di Sicilia (1080-1154)

16.30 – 17.00 MIRELLA CASSARINO (Università di Catania)

Lo studio della diplomatica arabo-greca di Sicilia in prospettiva linguistica

17.00 – 17.30 Pausa-café

Presidente de mesa: SALVATORE BAROLOTTA (UNED, Madrid)

17.30 – 18.00 MARCELLO MOSCONE (Università di Palermo)

Traduttori e traduzioni documentarie (dal greco e dall'arabo) a Palermo fra XIII e XIV secolo

18.00 – 18.30 CRISTINA ROGNONI (Università di Palermo)

Pratica giuridica e lingua nei documenti privati greci del XIII secolo

18.30 – 19.00 ALEX METCALFE (Lancaster University and Khalili Research Centre, Oxford)

State of the art or art of the state? Reflections on the bilingual documents of Norman Sicily

28 septiembre 2012

Sesión 2: Códices y documentos de la Italia peninsular

Presidente de mesa: ANNIESE NEF (Université Paris I, Panthéon-Sorbonne)

9.00 – 9.30 LARS HOFFMANN (Universität Frankfurt am Main)

Bilingual manuscripts as a sign of an ending culture? The case of Nicolas-Nectarius of Otranto

9.30 – 10.00 DANIELE ARNESANO (Università del Salento)

Bilinguismo nei documenti pugliesi medievali

10.00 – 10.30 BENOÎT GRÉVIN (LAMOP, CNRS, Paris)

Le ms. Urb. lat. 1384: propositions pour une édition interdisciplinaire (à propos d'un manuscrit arabo-latin créé pour la cour d'Urbino)

10.30 – 11.00 Pausa-café

Sesión 3: Códices y documentos de la Península Ibérica

Presidente de mesa: DAVID NIRENBERG (The University of Chicago)

11.00 – 11.30 LAURA MINERVINI (Università di Napoli "Federico II")

Jewish Multilingual Texts in Christian Spain (13.-15. c)

11.30 – 12.00 MARIA ÁNGELES GALLEGO (CCHS, CSIC, Madrid)

Arabic lexicography commented on multiple languages: on a rare specimen of Jewish transmission of Arabic linguistic knowledge

12.00 – 12.30 LAURA FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ (Universidad Complutense, Madrid)

Multilingüismo textual e icónico en el Libro del saber de astrología de Alfonso el Sabio: entre la necesidad teórica y la erudición estética

12.30 – 13.00 NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ (Universidad Complutense, Madrid)

Plurilingual identities in XVIth Century Christian Spain: the case of the Qur'anic manuscripts

13.00 – 15.00 Pausa y comida

Sesión 4: Cancillerías bilingües entre Europa y el Islam

Presidente de mesa: AMALIA ZOMEÑO RODRÍGUEZ (CCHS, CSIC, Madrid)

15.00 – 15.30 ROSER SALICRÚ I LLUCH (Institució Milà i Fontanals, CSIC, Barcelona)

Prácticas bilingües en los contactos diplomáticos entre la Corona de Aragón y el Islam Occidental en la Baja Edad Media

15.30 – 16.00 FRÉDÉRIC BAUDEN (Université de Liège)

The Cyprus tribute paid to the Mamluks. The perspective from the Mamluks

16.00 – 16.30 Pausa-café

Sesión 5: Códices multilingües entre Bizancio y Siria-Palestina

Presidente de mesa: MARIA ÁNGELES GALLEGO (CCHS, CSIC, Madrid)

16.30 – 17.00 JUAN SIGNES (Universidad de Valladolid)

Los léxicos jurídicos greco-latinos en Bizancio

17.00 – 17.30 JUAN PEDRO MONFERRER SALA (Universidad de Córdoba)

Travelling texts: A summary in Michael the Syrian's Chronography and its companions in Greek, Syriac and Arabic, with an incursion in Ethiopic

17.30 – 18.00 PAOLO LA SPIGA (Università di Genova)

The Karshuni manuscript Vaticanus syriacus 202: palaeographic and philological remarks

18.00 – 18.30 INMACULADA PÉREZ MARTÍN (CCHS, CSIC, Madrid)

Conclusiones